

[回上一頁](#) [列印](#)

國立高雄科技大學
NATIONAL KAOHSIUNG
UNIVERSITY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY

授課大綱 Syllabus

部別：日間部碩士

112學年度第2學期

列印日期：2024/03/04

中文課程名稱：中英視譯(II)	英文課程名稱：Chinese/English Sight Translation (II)	授課教師：曾惟
開課班級：口筆譯碩士班一甲	學分：2.0	授課時數：2.0
合班班級：		實習時數：0.0

1. 中文教學目標(Chinese Teaching objectives)

課程結束時，學生將能用以下方式，有效地用中文翻譯具真實情境、合乎一般大眾主題的英文書寫文本：(1)口頭翻譯書寫文本中的所有資訊(2)口頭總結資訊大綱(3)以同步口譯的方式翻譯文本

2. 英文教學目標(English Teaching objectives)

By the end of the course, students should be able to effectively render into English an authentic Chinese written text on topics for general audience in the following ways: (1)orally translating all the information contained in the written text (2) orally summarizing the information (3) interpreting it in the mode of simultaneous interpretation with text

3. 中文教學綱要(Chinese CourseDescription)

視譯本身是目標，也是訓練逐步口譯和同步口譯的方法，課程會依其目標進行。學生必須學習超越字典裡表面、有限的字詞定義，而著重於字詞真正要傳達的「訊息」，也就是說，印刷的文字意在幫助而非限制學生。希望透過這樣的訓練，學生能夠學會以口譯的效率來做筆譯，以筆譯的正確或甚至精確性來做口譯。

4. 英文教學綱要(English CourseDescription)

In as much as sight translation is an end by itself as well as a means to train consecutive interpretation (CI) and simultaneous interpretation (SI), in this class, it will be approached in ways specific to the purposes. Students should learn how to rise above the superficial and limited dictionary definitions of the words and focus on the "message." In other words, printed words should be there to help them and not to trap them. It is hoped that through this training, students can learn to handle written translation with the efficiency of oral interpretation and oral interpretation with the accuracy or even the precision of written translation.

5. 中文核心能力

核心能力名稱(中)	核心能力名稱(英)	核心能力百分比	備註
筆譯能力			學生應具備一般內容及專業筆譯實作之能力。
研究/寫作能力			學生應具備從事學術研究之能力，熟悉研究方法及論文寫作格式。
口筆譯理論			學生應具備口筆譯理論之基本知識，並將其應用於口筆譯之研究及實務工作。
文化涵養		20	學生應自各類口譯及筆譯課程中培養跨文化之涵養，體會文化之差異及同質之處。
專業背景知識		20	學生應具備國際政治、財經、科技及法律等領域之知識及字彙能力，以利其從事翻譯工作。
口譯能力		60	學生應具備一般商務口譯之能力，並具有足以勝任會議口譯之工作能力。

無英文核心能力資料。

7. 教科書

中文書名：無參考書籍 英文書名：No Textbooks. Handouts Provided.

中文作者： 英文作者：

1 中文出版社： 英文出版社：

出版日期：年 月 備註：

8. 參考書

中文書名： 英文書名：No Textbooks.

中文作者： 英文作者：

1 中文出版社： 英文出版社：

出版日期：年 月 備註：

9. 教學進度表

週次或項目 Week or Items	中文授課內容 Chinese Course Content	英文授課內容 English Course Content	分配節次 Assigned Classes	備註 Note
Week 1	課堂練習	In-class practice	2	
Week 2	課堂練習	In-class practice	2	
Week 3	課堂練習	In-class practice	2	
Week 4	課堂練習	In-class practice	2	
Week 5	課堂練習	In-class practice	2	
Week 6	課堂練習	In-class practice	2	
Week 7	課堂練習	In-class practice	2	
Week 8	課堂練習	In-class practice	2	
Week 9	期中考	Midterm exam	2	
Week 10	課堂練習	In-class practice	2	
Week 11	課堂練習	In-class practice	2	
Week 12	課堂練習	In-class practice	2	
Week 13	課堂練習	In-class practice	2	
Week 14	課堂練習	In-class practice	2	
Week 15	課堂練習	In-class practice	2	
Week 16	課堂練習	In-class practice	2	

Week 17	課堂練習	In-class practice	2
Week 18	期末考	Final exam	2

10. 中文成績評定(Chinese Evaluation method)

出席 Attendance: 20 課堂練習 In class participation: 40 考試 Midterm and final exams: 40

11. 英文成績評定(English Evaluation method)

Attendance: 20 In class participation: 40 Midterm and final exams: 40

12. 中文課堂要求(Chinese Classroom requirements)

認真參與課堂練習；不缺席、不遲到，帶字典。

13. 英文課堂要求(English Classroom requirements)

As a preparatory course to consecutive and simultaneous interpretation, this course aims to help you develop linguistic flexibility needed in interpretation. You will learn to grasp the meaning of a text and render it into another language orally. Emphasis will be placed on comprehension of the source language.

14. 本課程與SDGs相關項目(This course is relevant to these of SDGs as following)

「遵守智慧財產權」；「不得非法影印」！